Raina, Bishan Narayan

Gulzār-i Kashmīr

THE KASHMIRI COMPANION

گلزارِ کشمیر

یعنے

رسالہ متضمنِ قواعد صرف و نحو و مشتمل بر کلمات و مصطلحات

زبان کشمیری

بخط فارسی معہ ترجمہ اردو بمدِ مقابل

مصنّفہ

پنڈت بشن نراین رینہ اکونٹنٹ دفتر کنٹرولر

صیغہ تعمیرات سرکاری لاہور

سنہ ۱۸۷۳ء

قیمت فی جلد ایک روپیہ

در مطبع متر بلاس لاہور باہتمام پنڈت مکند رام رینہ طبع گردید

Copyright Reserved.

فہرست مضامین

ہدایت ضروری

پ ح حرف (پ ح) معہ ایک چہوٹی سے حلقہ کے بالاے سر — ناظرین اس کتاب مین اکثر ملاحظہ فرماوینگے اسصورت مین اوسکی آواز معمولی ہوگی — بلکہ نوک زبان کو اوپر کے دانتون کے اندرونی طرف لگا کر حرف (پ ح) جب نکالینگے تو اوسکی آواز ایک اور طرحکی پیدا ہوگی وہ یاد رکہہ لینی چاہئے

التماسِ مصنّف

مُدّت سے اِس بندۂ عاصی کی یہہ آرزو تھی کہ کوئی کتاب زبان کشمیری کی ایسی تیار کرتا جس سے اوس زبان کا حاصل کرنا (جوکہ اب تک عموماً ایک امرِ محال خیال کیا جاتا ہے) باآسانی وسہولت ممکن ہوتا - لیکن بحکم آنکہ - کُلِ امرٍ مرہونٌ باوقاتہا - ایک عرصہ تک کوئی موقع ایسا ہاتھہ نہ لگا کہ وہ میری آرزو سے دلی بر آتی - آخرکار بعنایت کردگار شروع ماہ فروری سنہ ۱۸۹۸ع مین خاکسار نے اس کتاب کو شروع کیا - مگر چونکہ کاروبار سرکاری وخانگی سے فرصت بہت کم ہاتھہ لگتی تھی اسواسطے اسکو کہین آخر ماہ جولائی سنہ الیہ مین جاکر اختتام پہ پہونچایا - اب مین یہہ نہین کہتا کہ یہہ کتاب تحصیل زبان کشمیری کے واسطے کافی ووافی ہے - لیکن ہان اتنا مین بیشک کہہ سکتا ہون کہ جو صاحب

اسکی بچشم غور سیر کرنیکے اونکو تہوڑی ہی عرصہ مین معمولی بات چیت کرنے

کی استعداد تو ضروری حاصل ہو جاویگی - آیندہ جو اس زبان مین گفتگو

کرنے کی مزاولت رکھین گے تو پہر یوماً فیوماً ترقی ہوتی جائیگی *

میرا یہہ بہی ارادہ ہے کہ اگر زندہ رہا اور مناسب وقت بہی معلوم ہوا تو

کچہہ عرصہ کے بعد ایک دوسرا نسخہ زبان کشمیری کا ایسا تیار کرونگا کہ پہر

شایقین کو کشمیری کتاب کے پڑہنے کی ضرورت بالکل نہ رہیگی -

یہان مین اس بات کا ظاہر کرنا مناسب سمجہتا ہون کہ مینے اس کتاب کے

کشمیری ترجمہ مین پنڈت ملک رام صاحب عرف رینہ سے کہ اونکو زبان -

کشمیری مین خوب دخل ہے بہت کچہہ مدد لی - جسکا مین اس وقت

دل سے شکریہ ادا کرتا ہون *

جس محنت و عرق ریزی و تفحص و تحقیق کے ساتہہ مینے اس کتاب کو

تیار کیا ہے اوسکے مجکو امید ہے کہ اسمین بہت کم غلطیان پائی جاوینگی

لیکن سہو و خطا کے واسطے چشم اصلاح ہے *

یہہ بہی مخفی نرہے کہ اِس رسالہ کو مینے واسطے استفادۂ عوام اور
علی الخصوص واسطے برادران ہم قوم مقیم مختلف دیار و امصار ہندوستان کے
جو اپنی اِس زبان مادری کو بالکل بہول بیٹہے ہین تصنیف کیا ہے
اور اب خدا سے یہہ تمنا ہے کہ یہہ سب کے پسند خاطر اور مطبوع طبع ہو
جو صاحب اِسکو پڑہین مجہہ گنہگار کے حق مین دعاے خیر کرین کہ ایک یہی
ہوس ہے اور بس * فقط۔

الراقم
پنڈت بشن نراین بہنہ

فصل اوّل

واحد	جمع
مین - بہٗ	ہم - اَسِ
تو - چہٕ	تم - تُوہِ
وہ { ہوٗہ - برای پیش نظر / سُوہ - برای غایب }	وی { ہُم - (برای مردان پیش نظر) تِم - برای مردان غایب / ہمہ - (برای زنان پیش نظر) تِمہ - برای زنان غایب }
مینے - مہ	ہمنے - اَسہ
تونے - چہٕ	تمنے - تُوہِ
اوسنے { ہُم (برای مرد پیش نظر) تَم - برای مرد غایب / ہمہ (برای زن پیش نظر) تمہہ برای زن غایب }	اوہنونے { ہمنو (برای مردان و زنان پیش نظر) / تمنو (برای مردان و زنان غایب) }

قاعده (۱)

مذکر	
مین ہون - بہٗ چھس	ہم ہین - اَسِ چھہِ
تو ہے - چہٕ چھک	تم ہو - تُوہِ چھوہ
وہ ہے - ہوٗہ چھوہ	وی ہین - ہُم چھہ

مؤنث	میں ہوں — بُہ چھس تو ہے — چہٕ چھک وہ ہے — ہوٰہ چھہ	ہم ہیں — اَسی چھہ تم ہو — توٰہ چھوٰہ وے ہیں — ہمہٕ چھہ

قاعدہ (۲)

مذکر	میں تھا — بُہ عَوسُس تو تھا — چہٕ عَوسُکھ وہ تھا — ہوٰہ عَوس	ہم تھے — اَسِ عاس تم تھے — توٰہ عاسوٰہ وے تھے — ہُمہٕ عاس
مؤنث	میں تھی — بُہ عاسس تو تھی — چہٕ عاسکھ وہ تھی — ہوٰہ عاس	ہم تھیں — اَسِ عاسہ تم تھیں — توٰہ عاسوٰہ وی تھیں — ہُمہٕ عاسہ

—۔ گردانیں ۔—

*مصدر کہنا — کِہیوٗن —

کہا ہوں — کہنا + کہا — کہہِ	کہا ہو — کہہ یوٗ + کہا کر — کہِنت

* کشمیری میں تمام مصدر حرف ن پر ختم ہوتے ہیں۔

واحد	جمع
مین کہاؤن گا - گی - بہ کہمہ	ہم کہائین گے - گی - اش کہمو
تو کہائے گا - گی - چہ کہنکہ	تم کہاؤگے - گی - توہ کہیو
وہ کہائے گا - گی - ہوہ کہئے	وے کہائین گے - ہم کہمن وی کہائین گی - ہمہ کہمن
واحد	جمع
مینے کہایا - کہائے - مہ کہیو - کہئے	ہمنے کہایا - کہائے - اسہ کہیو کہئے
تونے کہایا - کہائے - چہ کہیو تہہ کہشہ	تمنے کہایا - کہائے - توہ کہیو کہے وہ
اوس (مرد یا عورت) نے کہایا کہائے - ہم (یا) ہمہ کہیو - کہئے	اونہون نے کہایا - کہائے - ہمنو کہیو - کہئے
مینے کہائی - کہائین - مہ - کہئی	ہمنے کہائی - کہائین - اسہ کہئی
تونے کہائی - کہائین - چہ کہئت	تمنے کہائی - کہائین - توہ کہئی وہ
اوس (مرد یا عورت) نے کہائی - کہائین - ہم (یا) ہمہ کہئی	اونہون نے کہائی - کہائین - ہمنو کہئی
واحد	جمع
مینے کہایا تہا - مہ کہیو مت عوش	ہمنے کہایا تہا - اسہ کہیو مت عوش

واحد	جمع
تونے کہا یا تہا - چہ کہیو مت عو سوہی	تمنے کہا یا تہا - توہ کہیو مت عو شوہ
اوس (مرد یا عورت) نی کہا یا تہا - ہم (یا) ہغہ کہیو مت عوش	اوہنون نے کہا یا تہا - ہغو کہیو مت عوش
مینے کہالئے تہے - مہ تہ کہے مت عاش	ہمنے کہالئے تہے - اسہ یہ کہے مت عاش
تونے کہالئے تہے - چہ یہ کہے مت عاسی	تمنے کہالئے تہے - توہ یہ کہے مت عاسوہ
اوس (مرد یا عورت) نی کہالئے تہے - ہم (یا) ہغہ کہیے مت عاس	اوہنون نی کہالئے تہے - ہغو یہ کہے مت عاس
مینے کہائی تہی - مہ تہ کہے مچ عاش	ہمنے کہائی تہی - اسہ یہ کہے مچ عاش
تونے کہائی تہی - چہ یہ کہے مچ عاسئی	تمنے کہائی تہی - توہ یہ کہے مچ عاشوہ
اوس (مرد یا عورت) نی کہائی تہی - ہم (یا) ہغہ یہ کہے مچ عاش	اوہنون نی کہائی تہی - ہغو یہ کہے مچ عاش
مینے کہائین تہین - مہ یہ کہے مچہ عاسہ	ہمنے کہائین تہین - اسہ یہ کہے مچہ عاسہ
تونے کہائین تہین - چہ یہ کہے مچہ عاسئی	تمنے کہائین تہین - توہ کہے مچہ عاشوہ
اوس (مرد یا عورت) نی کہائین تہین - ہم (یا) ہغہ یہ کہے مچہ عاسہ	اوہنون نی کہائین تہین - ہغو یہ کہے مچہ عاسہ

مصدر

پینا - چن

پلی - چہ	ہیو - پچے یو
ہیون - چیا	پی کر - چیت

واحد	جمع
مین ہیون گا - گی - بہ - چمہ	ہم ہیین گے - گی - اَش چمپُو
تو پئے گا - گی - چہ - چکہہ	تم ہیوگے گی - توہ - چہ یو
وہ پئے گا - گی - ہوہ - چیَ	وے ہیین گے - گی - ہُم چیَن ہُمہہ چیَن
مینے پیا - پی - مہ چپیو - جپی*	ہمنے پیا - پی - اَسہ چپیو - جپی
تونے پیا - پی - چہ - چوہہ - چپیت	تمنے پیا - پی - توہ - چپیو - جپی وَہ
اوس (مرد یا عورت) نے پیا - پی - ہُم (یا) ہُمہہ - چپیو جپی	اونہون نے پیا - پی - ہُمپُو - چپیو - جپی
مینے پیا تہا - مہ - چپو پیتَ عوشس	ہمنے پیا تہا - اَسہ - چپو پیتَ عوشس
تونے پیا تہا - چہ - چپو پیتَ عوسوی	تمنے پیا تہا - توہ - چپو پیتَ عوشوَہ
اوس (مرد یا عورت) نے پیا تہا - ہُم (یا) ہُمہہ - چپو پیتَ عوشس	اونہون نے پیا تہا - ہُمپُو - چپو پیتَ عوشس
مینے پی تہی - مہ - پچے چچ عاشس	ہمنے پی تہی - اَسہ - پچے چچ عاشس

* پورن ودیو (ہوتی)

واحد	جمع
تونے پی تہی - چہ ہچے پخچ ؑغا سَتی	تمنے پی تہی - توہ ہچے پخچ ؑغا شوہ
اوس (مرد یا عورت) نے پی تہی - ہم (یا) ہمہہ چے پخچ ؑغا ؑغاڑ	اونہون نے پی تہی - ہمتو چے پخچ ؑغا شں

مصدر

جانا - گشتّ

جا - گس	جا ہو - گیسو
جا ہو یا گیسا	جا کر - گیت

واحد	جمع
مین جاؤن گا - گی - بہ گس	ہم جائین گے - گی - اش گیسو
تو جائے گا - گی - جبہ گ گکہہ	تم جا ہوگے - گی - توہ گیسو
وہ جائے گا - گی - ہوہ گس	وے جائین گر - گی - ہم گس (ہمہہ گس)

مذکر	مؤنث
(واحد) مین گیا - بہ گوس	مین گئی - بہ گیس

* سین کو نوکِ زبان کو اوپر کے دانتون کے اندر و نے طرف لگا کر نکالنا چاہئے -

	مذکر	مؤنث
واحد	تو گیا - چھہ گو کہھ	تو گئی - چھہ - گیئکھہ -
	وہ گیا - ہُوہ گیُو	وہ گئی - ہُوہ گئی -
جمع	ہم گئے - اَسِ گئے	ہم گئیں - اَسِ گہ اِہ
	تم گئے - تُوہِ گہ وہ	تم گئیں - تُوہِ گیئوہ
	وے گئے - ہُم گئے	وے گئیں - ہُمہ گہ اِہ س
واحد	مین گیا تہا - بہ گومت عوسس	مین گئی تہی - بہ گمچ عاسس
	تو گیا تہا - چھہ گومت عوسکھہ	تو گئی تہی - چھہ گمچ عاسکھہ
	وہ گیا تہا - ہُوہ گومت عوسُر	وہ گئی تہی - ہُوہ گمچ عاسس
جمع	ہم گئے تہے - اَسِ گمت عاسر	ہم گئی تہین - اَسِ گمچھہ عاسے
	تم گئے تہے - تُوہِ گمت عاسوہ	تم گئی تہین - تُوہِ گمچھہ عاسوہ
	وے گئے تہے - ہُم گمت عاسہ	وے گئی تہین - ہُمہ گمچھہ عاسہ

مصدر

آنا ۔	یُنْ
آ ۔ اِہ + آہُون ؟ اَمَا	آگر ۔ یٹ + آہُو ۔ اِی یُوَ

واحد	جمع
مین آہُون گا ۔ گی ۔ بہ اِمَ	ہم آئین گے ۔ گی ۔ اَش اِمُو
تو آئے گا ۔ گی ۔ چہ اِکھہ	تم آہُو گے ۔ گی ۔ توَہ اِی یُوَ
وہ آئے گا ۔ گی ۔ ہُوہ اِی یے	وے آئین گے ۔ گی ۔ ہمُ یِن ۔ ہمہ یِن

	مذکر	مؤنث
واحد	مین آیا ۔ بہ آیس	مین آئی ۔ بہ آیش
	تو آیا ۔ چہ آکھہ	تو آئی ۔ چہ آیکھہ
	وہ آیا ۔ ہوہ آؤ	وہ آئی ۔ ہوہ آئی
جمع	ہم آئیے ۔ اَش آیٹھ	ہم آئین ۔ اَش آیہ
	تم آئیے ۔ توَہ آوہ	تم آئین ۔ توَہ آیوہ

	مذکر	مؤنث
جمع	وے آئے - ہم آئے	وے آئین - ہمہ آیہ
واحد	مین آیا تھا - بہ آمٹ عوسِش	مین آئی تھی - بہ آمچ عاسِش
	تو آیا تھا - چہ آمٹ عوسکہ	تو آئی تھی - چہ آمچ عاسکہ
	وہ آیا تھا - ہوہ آمٹ عوش	وہ آئی تھی - ہوہ آمچ عاش
جمع	ہم آئے تھے - اَش آمت عاش	ہم آئی تھین - اَش آمچھہ عاش
	تم آئے تھے - توہ آمت عاسوہ	تم آئی تھین - توہ آمچھہ عاسوہ
	وے آئے تھے - ہمہ آمت عاش	وے آئی تھین - ہمہ آمچھہ عاش

مصدر

بیٹھنا - بہش

مذکر	مؤنث
بیٹھ - بہ	بیٹھو - بہیو
بیٹھون ؟ بہا	بیٹھ کر - بہت
مین بیٹھون گا - گی - بہ - بہے	ہم بیٹھین گے - گی - اَش بہیو
تو بیٹھے گا - گی - چہ - بہک	تم بیٹھو گے - گی - توہ - بہیو
وہ بیٹھے گا - گی - ہوہ - بہے	وے بیٹھین گے - گی - ہمہ - بہش - ہمہ بہین
مذکر	مؤنث

واحد	میں بیٹھا - بہ - بیوٹھس	میں بیٹھی - بہ - بیٹھس
	تو بیٹھا - چہ - بیوٹھک	تو بیٹھی - چہ - بیٹھک
	وہ بیٹھا - ہوہ - بی اوٹھ	وہ بیٹھی - ہوہ - بیٹھہ
جمع	ہم بیٹھے - اسّس - بیٹھہ	ہم بیٹھیں - اسّس - بیچھہ
	تم بیٹھے - توہ - بیٹھوہ	تم بیٹھیں - توہ - بیچھوہ
	وے بیٹھے - تہم - بیٹھہ	وے بیٹھیں - ہمہ - بیچھہ
مذکر	میں بیٹھا تھا - بہ - بہث عوشس	ہم بیٹھے تھے - اسّس - بہث - عاش
	تو بیٹھا تھا - چہ - بہث - عوسکھ	تم بیٹھے تھے - توہ - بہث - عاسوہ
	وہ بیٹھا تھا - ہوہ - بہث - عوش	وے بیٹھے تھے - تہم - بہث - عاش
مؤنث	میں بیٹھی تھی - بہ - بہث - عاسس	ہم بیٹھی تھیں - اسّس - بہث - عاسہ
	تو بیٹھی تھی - چہ - بہث - عاسکھ	تم بیٹھی تھیں - توہ - بہث - عاسوہ
	وہ بیٹھی تھی - ہوہ - بہث - عاش	وے بیٹھی تھیں - ہمہ - بہث - عاسہ

غرضکہ گردان مندرجہ بالا میں لفظ (بہث) ہر حالتمیں قائم رہتا ہے - اور (عوشس) بموجب قاعدہ نمبر دوئم کے بدلتا جاتا ہے -

مصدر

اوٹھنا — ووتھن

اوٹھ - وتھہ	اوٹھو - وتھیو

	اوٹھون گا - وتھا	اوٹھہ کر - وتہیث
مذکر و مونث	مین اوٹھون گا - گی - بہ وتہہ	ہم اوٹھین گے - گی - اَثِن وتھو
	تو اوٹھے گا - گی - چہ وتھک	تم اوٹھو گے - گی - توہ وتھیو
	وہ اوٹھے گا - گی - ہوہ وتھے	وے اوٹھین گے - گی - ہُم وتھن ہمہ وتھن

	مذکر	مونث
واحد	مین اوٹھا - بہ وتھس	مین اوٹھی - بہ وسکن
	تو اوٹھا - چہ وتھک	تو اوٹھی - چہ وسکہ
	وہ اوٹھا - ہوہ وتھہ	وہ اوٹھی - ہوہ وشس
جمع	ہم اوٹھے - اَثن وتھہ	ہم اوٹھین - اَثن وسہ
	تم اوٹھے - توہ وتھیوہ	تم اوٹھین - توہ وشوہ
	وے اوٹھے - ہم وتھہ	وے اوٹھین - ہمہ وسہ

اوٹھا تھا - اور اوٹھی تھی - کی گردانین بالکل - بیٹھا تھا - اور بیٹھی تھی - کی گردانون کے مطابق (جو کہ پیشتر درج ہو چکے ہین) ہوتی ہین صرف لفظ بہث

کی جگہہ لفظ ڤہت مذکر واحد و جمع کی حالتمین اور لفظ وش یجہ حالتِ
واحد موںث مین اور وش یجہ حالت جمع موںث مین بولنا چاہیئے۔

مصدر

رکہنا ۔	تہوںٔ
رکہہ ۔ تہو	رکہو ۔ تہہ ویو
رکہون ہے تہوا	رکہہ کر ۔ تہوِث

واحد	جمع
مین رکہون گا ۔ گی ۔ بہ ۔ تہو	ہم رکہین گے ۔ گی ۔ اش ۔ تہہ وہو
تو رکہے ۔ گا ۔ گی ۔ جبہ ۔ تہو کہہ	تم رکہو گے ۔ گی ۔ توہ ۔ تہہ ویو
وہ رکہے گا ۔ گی ۔ ہوہ ۔ تہوی	وے رکہین گے ۔ گی ۔ ہم (یا) ہمہ تہون
مینے رکہا ۔ رکہی ۔ مہ ۔ تہتو	ہمنے رکہا ۔ رکہی ۔ اسہ ۔ تہتو
تو نے رکہا ۔ رکہی ۔ رجبہ ۔ تہہ و تہہ	تمنے رکہا ۔ رکہی ۔ توہ تہوہ وہ
اوسنے رکہا ۔ رکہی ۔ ہم (یا) ہمہ تہو	اونہون نے رکہا ۔ رکہی ہمہ تہو ۔ تہو

واحد	جمع
مینے رکھے - رکھین - مہ - تہوہ	ہمنے رکھے - رکھین - اسہ - تہوہ
تونے رکھے - رکھین - چہ - تہہ و تہہ	تمنے رکھے - رکھین - توہ - تہوہ وہ
اوس (مرد یا عورت) نے رکھے - رکھین - ہم (یا) ہمہ تہوہ	اونہون نے رکھے - رکھین - ہمہو تہوہ
مینے رکھا تہا - مہ - تہوست عوش	ہمنے رکھا تہا - اسہ تہومت عوش
تونے رکھا تہا - چہ - تہوست عوسوی	تمنے رکھا تہا - توہ - تہومت عوشوہ
اوس (مرد یا عورت) نے رکھا تہا - ہم (یا) ہمہ تہوست عوش	اونہون نے رکھا تہا - ہمہو - تہومت عوش
مینے رکھے تہے - مہ تہومت عاش	ہمنے رکھے تہے - اسہ - تہومت عاش
تونے رکھے تہے - چہ - تہومت عاسی	تمنے رکھے تہے - توہ - تہومت عاسوہ
اوس (مرد یا عورت) نے رکھے تہے - ہم (یا) ہمہ تہومت عاش	اونہون نے رکھے تہے - ہمہو تہومت عاش
مینے رکھی تہی - مہ - تہومچ عاش	ہمنے رکھی تہی - اسہ - تہومچ عاش
تونے رکھی تہی - چہ - تہومچ عاسی	تمنے رکھی تہی - توہ - تہومچ عاشوہ
اوس (مرد یا عورت) نے رکھی تہی - ہم (یا) ہمہ تہومچ عاش	اونہون نے رکھی تہی - ہمہو - تہومچ عاش

جمع	واحد
ہمنے رکہین تہین - اسہ - تہوی مجہہ یاسہ	مینے رکہین تہین - مہ - تہوی مجہہ یاسہ
تمنے رکہین تہین - توہ - تہوی مجہہ یا شوہ	تونے رکہین تہین - خہ - تہوی مجہہ یا سئی
اونہون نے رکہین تہین - ہغو تہوی مجہہ یاسہ	اوس (مرد یا عورت) نے رکہین تہین - ہغہ (یا) ہغی تہوی مجہہ یاسہ

کہاتا ہون - کہوان جہش

کہاتا تہا - کہوان عوش

پیتا ہون - جوان جہش

پیتا تہا - جوان عوش

جاتا ہون - گسان جہش

جاتا تہا - گسان عوش

آتا ہون - ادان جہش

آتا تہا - ادان عوش

بیٹہتا ہون - ہبان جہش

ان سبکی گردانون مین الفاظ اولین یعنی
کہوان - جوان - گسان - ادان -
ہبان - دہبان - تہوان - بدستور
قایم رہتے ہین - لیکن الفاظ آخرین یعنی
جہش - اور - عوش - بموجب قاعدہ نمبر اول و دویم
کے بدل جاتے ہین - چنانچہ اونین سے

بیٹھتا تھا - بہان عوشش
اوٹھتا ہون - وتہان جہش
اوٹھتا تھا - وتہان عوش
رکھتا ہون - تہوان جہش
رکھتا تھا - تہوان عوش

ایک کی گردان تمثیلاً لکھی جاتی ہے

مذکر

واحد

مین کھاتا ہون - تھا - بہ - کھوان - جہس - عوشش
تو کھاتا ہے - تھا - جہ - کھوان - جہک - عوشکہ
وہ کھاتا ہے - تھا - ہوہ - کھوان - جہوہ - عوشش

جمع

ہم کھاتے ہین - تھے - اتس - کھوان - جہہ - عاشس
تم کھاتے ہو - تھے - توہ - کھوان - جہوہ - عاسوہ
وے کھاتے ہین - تھے - ہم - کھوان - چہہ - عاسس

مؤنث

واحد	مین کہاتی ہون - ہتی - بہ - کہوان - جہس - عاشس
	تو کہاتی ہے - تہی - جہ - کہوان جہب - عاسکہہ
	وہ کہاتی ہے - ہتی - ہوہ - کہوان جہہ - عاشس
جمع	ہم کہاتی - ہین - ہتین - اسش - کہوان - جہہ - عاسہ
	تم کہاتی - ہو - ہتین - توہ - کہوان - جہوۃ - عاسوہ
	وے کہاتی - ہین - ہتین - ہمہہ - کہوان - جہہ - عاشہ

کہنا - تونتان (یا) ونیان

	مذکر	مؤنث
واحد	تو کیا کہتا ہے - جہ کیا ونان جہک	تو کیا کہتی ہے - جہ - کیا ونان جہک
جمع	تم کیا کہتے ہو - توہ - کیا ونان جہوۃ	تم کیا کہتی ہو - توہ - کیا - ونان - جہوۃ

ہے (جب واحد مذکر کے واسطے بولا جائے) جہوۃ
ہے (جب واحد مونث کے واسطے بولا جائے) جہہ
ہین (خواہ مذکر ہو خواہ مونث) جہہ

۱ ایکا لفظ بالکل ایسا ہے جیسے اس عدد کو (٦) اردو مین بولتے ہین —

قاعدہ استعمال الفاظ اضافت

مرد کا ۔ مَردِ یسُنڈ	عورت کا ۔ زنانِ ہنَڈ
مرد کے ۔ مَردِ یسُنڈِ	عورت کے ۔ زنانِ ہنڈِ
مرد کی (برائے واحد) مَردِ یسُنڑ	عورت کی (برائے واحد) زنانِ ہَنڑ
مرد کی (برائے جمع مثلاً کتابین) مَردِ یسُنڑہ	عورت کی (برائے جمع مثلاً کتابین) زنانِ ہَنڑہ

۔ جبکہ مضاف الیہ (خواہ مذکر خواہ مؤنث) جمع ہون تو ۔ کا ۔ کے ۔ کی ۔ کی اضافتون کے واسطے وہی الفاظ بولتے ہین جو مضاف الیہ مؤنث کی حالتین تحریر ہوئے ۔ جیسے

عورتون (یا) مردون کا ۔ زنانَنڈ ۔ (یا) مَردَنِ ہنڈ

عورتون (یا) مردون کے ۔ زنانَنَ (یا) مَردَنِ ہنڈِ

عورتون (یا) مردون کی (برائے واحد) زنانَنَ (یا) مَردَنِ ہَنڑ

عورتون (یا) مردون کی (برائے جمع مثلاً کتابین) زنانَنَ (یا) مَردَنِ ہَنڑہ

واحد	جمع
کِسکا - کمُسنڈ	کِن کا - کمَن ہنُڈ
کِسکی - کمسنز	کن کی - کمَن ہنز
کِسکے - کہند	کن کے - کمَن ہنُد
کِسکو - کمِش	کن کو - کمَن
اوسکا - ہمُسنڈ (برای پیش نظر) تمُسنڈ (برای غایب)	اونکا - ہمَن ہنڈ (برای پیش نظر) تمَن ہنڈ (برای غایب)
اوسکی - ہمُسنز (برای پیش نظر) تمُسنز (برای غایب)	اونکی - ہمَن ہنز (برای پیش نظر) تمَن ہنز (برای غایب)
اوسکے - ہمُسند (برای پیش نظر) تمُسند (برای غایب)	اونکے - ہمَن ہند (برای پیش نظر) تمَن ہند (برای غایب)
اوسکو - ہمِش (برای پیش نظر) تمِش (برای غایب)	اونکو - ہمَن (برای پیش نظر) تمَن (برای غایب)
اِسکا - اِمُسنڈ	اِنکا - اِمَن ہنڈ
اِسکی - اِمسنز	اِنکی - اِمَن ہنز
اِسکے - اِمُسند	اِنکے - اِمَن ہند
اِسکو - اِمِش	اِنکو - اِمَن

	مخاطب	متکلم
واحد	تیرا - جَوںْ	میرا - مِیوںْ
	تیرے - جَانِ	میرے - مِیَانِ
	تیری - جَائُن	میری - مِیائُن
	تجھکو - چھُہ	مجھکو - مِہ
جمع	تمہارا - تہُنڈُ	ہمارا - سوںْ
	تمہارے - توہُوئُنڈِ	ہمارے - سَانِ
	تمہاری - تہُنڈُ	ہماری - سَائُن
	تمکو - توہ	ہمکو - اَسِن

کس (مرد) نے - کَم	کن (مردوں) نے - کَمُوْ*
کس (عورت) نے - کَمہ	کن (عورتوں) نے - کَمُوْ*
کون (یا) کونسا - کَسُ	کونسے - کَم
کونسی (واحد مونث) کوئسہ	کونسی (جمع مونث) کَمہ

* واو معروف

کیسا (واحد مذکر) - کیوتھہ	کیسے (جمع مذکر) - کِتھہ
کیسی (واحد مونث) - کِش	کیسی (جمع مونث) کِسَہہ
ایسا - ییھَتہ	ایسے - ییھِہ
ایسی (واحد مونث) - اِش	ایسی (جمع مؤنث) اِشَھہ
کتنا - کَرتاہ	کتنے - کَہ تِیاَہ
کتنی (برای واحد مؤنث) کَہ چاَہ	کتنی (برای جمع مونث) کَہ چاہ

واحد
- کس سے (یعنی کسکے پاس سے) کسَ (یا) کمِش نِشِ
- اوس سے (یعنی اوسکے پاس سے) ہمِش نِش
- اس سے (یعنی اسکے پاس سے) اِمِش نِش

جمع
- کن سے (یعنی کنکے پاس سے) کمَن نِش
- اون سے (یعنی اونکے پاس سے) ہمَن نِش
- ان سے (یعنی انکے پاس سے) اِمَن نِش

واحد	کِس (یعنی کسکے) ساتھہ - کَسَش (یا) کَمِش سَتِ
	اوس (یعنی اوسکے) ساتہہ - ہمُش - سَتِ
	اِس (یعنی اسکے) ساتھہ - اِہِش - سَتِ
جمع	کن (یعنی کنکے) ساتھہ - کمن - سَتِ
	اون (یعنی اونکے) ساتھہ - ہمن - سَتِ
	ان (یعنی انکے) ساتھہ - اِتھن - سَتِ

اسمائی صفت

زبانِ کشمیر مین اسم صفت حالت تذکیر و تانیث واحد و جمع مین ہمیشہ کسیقدر بدل جاتے ہین - چنانچہ چند ضروری مثالین ذیل مین درج کیجاتی ہین -

مذکّر	مؤنث
واحد سیدا - سیود	سیدی - سِزہ
جمع سیدے - سِنُد	سیدی - سِزہ
واحد ٹھڑا - ہلُ	ٹھڑی - ہج

مذکر	مؤنث
جمع ٹہرے - ہلہہ	ٹہری - ہجہہ
واحد اونچا - تہنڈ	اونچی - تہرژ
جمع اونچے - تہنڈ	اونچی - تہرژہ
واحد نیچا - بُن	نیچی - بُونم
جمع نیچے - بُن	نیچی - بُونمہ
واحد چکنا - پشُل	چکنی - پشج
جمع چکنے - پشُل	چکنی - پشہہ
واحد کہردرا - بہوہر	کہردری - بہوہر (یا) پہرشش
جمع کہردرے - بہوہر	کہردری - بہوہر (یا) پہرشیں
واحد چھوٹا - اُپزدڑ	چھوٹی - اُپزار یُین
جمع چھوٹے - اُپزار	چھوٹی - اُپزار بیہہ
واحد سچا - ستہ یُوَر	سچی - ستہ ٹایہ یُین

مذکر	مونث
جمع سچے - پڑیار	سچی - پڑیا یہ منھیھہ
واحد کالا - کہ رُو ہنُ	کالی - کہ ریے ہبُن*
جمع کالے - کہ رے ہن	کالی - کہ رے ہنیہہ
واحد زرد - لِدُر	زرد - لِڈر
جمع زرد - لِدر	زرد - لِڈرہ
واحد سفید - چہُت	سفید - چہج
جمع سفید - چہت	سفید - چہچہ
واحد لال - وُزُل	لال - وزِجہہ
جمع لال - وزل	لال - وزجہہ
واحد نیلا - نیول	نیلی - نیج
جمع نیلے - نیل	نیلی - نیجہہ

*نون غنہ

فصل دُوم

گنتی وغیرہ

ایک - اکہہ	۱۱ - گاہ	۲۱ - اکہ وُوہ
۲ - زَہ	۱۲ - بَاہ	۲۲ - زُوتا وُوہ
۳ - ترِہ	۱۳ - ترِوَاہ	۲۳ - ترِوُوہ
۴ - څوَر	۱۴ - څوَداہ	۲۴ - څوُ وُوہ
۵ - پَانځ	۱۵ - پنداہ	۲۵ - پنځہ
۶ - شِہ	۱۶ - شُراہ	۲۶ - شِی وُوہ
۷ - سَتْ	۱۷ - سَداہ	۲۷ - سَتا وُوہ
۸ - اٹھہ	۱۸ - اژدَاہ	۲۸ - اٹھا وُوہ
۹ - نوَ	۱۹ - کُنْ وُوہ	۲۹ - کُنْ ترِہ
۱۰ - دَہ	۲۰ - وُوہ	۳۰ - ترِہْ

۳۱ — اکہ ترِہ	۴۴ — چوُہی تاجی	۵۷ — ستہ وَنزاہ
۳۲ — دُوہی ترِہ	۴۵ — پانچ تاجی	۵۸ — اَر وَنزاہ
۳۳ — تیتْرِہ	۴۶ — ششُی تاجی	۵۹ — گُن ہیٹ
۳۴ — چوُہی ترَہ	۴۷ — سَتہ تاجی	۶۰ — شیٹھہ
۳۵ — پانچ ترِہ	۴۸ — اَر تاجی	۶۱ — اکہ ہیٹ
۳۶ — ششُی ترِہ	۴۹ — گُنْ وَنزاہ	۶۲ — دِر ہیٹ
۳۷ — سَتہ ترِہ	۵۰ — پنجاہ	۶۳ — تِر ہیٹ
۳۸ — اَر ترِہ	۵۱ — اکہ وَنزاہ	۶۴ — چوُ ہیٹ
۳۹ — گُنتاجی	۵۲ — دُو وَنزاہ	۶۵ — پانچ ہیٹ
۴۰ — چپتجی	۵۳ — تِر وَنزاہ	۶۶ — شہ ہیٹ
۴۱ — اکہ تاجی	۵۴ — چوُ وَنزاہ	۶۷ — ستہ ہیٹ
۴۲ — دُوہی تاجی	۵۵ — پانچ وَنزاہ	۶۸ — اَر ہیٹ
۴۳ — تِی تاجی	۵۶ — شہ وَنزاہ	۶۹ — گُن ستت

۷۰ - سَتَتِ
۷۱ - اکہ سَتَتِ
۷۲ - دوسَتَتِ
۷۳ - ترِسَتَتِ
۷۴ - چَوسَتَتِ
۷۵ - پانچ سَتَتِ
۷۶ - شَٹ سَتَتِ
۷۷ - سَتہ سَتَتِ
۷۸ - ار سَتَتِ
۷۹ - کُن شیتِ
۸۰ - شیتِ
۸۱ - اکہ شیتِ
۸۲ - دوسی شیتِ

۸۳ - ترہی شیتِ
۸۴ - چوہی شیتِ
۸۵ - پانچ شیتِ
۸۶ - شٹی شیتِ
۸۷ - ستہ شیتِ
۸۸ - ار شیتِ
۸۹ - کُنا نمتِ
۹۰ - نمتِ
۹۱ - اکہ نمتِ
۹۲ - دو نمتِ
۹۳ - ترِ نمتِ
۹۴ - چو نمتِ
۹۵ - پانچ نمتِ

۹۶ - شٹہ نمتِ
۹۷ - ستہ نمتِ
۹۸ - ار نمتِ
۹۹ - نما نمتِ
۱۰۰ - ہنتِ

اب ایک سو سے - اٹھہ تک لفظ د ہنتِ ہے کے ما قبل وہ الفاظ جو کہ ایک دو تین وغیرہ کے واسطے اوپر لکھی گئی ہیں لگا دینے سے مطلب حاصل ہو سکتا ہے -

مثلاً - اکہہ ہٹ - زہ ہٹ - وغیرہ - لیکن نوسو کیواسطے - نوشت - بولتے ہین - نوہٹ - نہین بولتے - اور ہزار کیواسطے لفظ - ساش - بولا جاتا ہے - پس جے ہزار کہنے ہون اوسکے واسطے لفظ مناسب (ساش) کے ماقبل لگاکر بولنا چاہیئے - مثلاً - اکہہ ساش - زہ ساش - وغیرہ - لاکہہ کے واسطے - لچھہ - ہے اسکے آگے بہی اسیطرح بنالو - کروڑ اور ارب بدستور کشمیری مین بہی بولے جاتے ہین -

پہلا - گوڈنیک	دونوین - دُنْ وَلِ
دوسرا - دوئم	تینون مین - ترِٹ وَلِ
تیسرا - تریئم	چاروین - چُنْ وَلِ
چوتہا - چورِم	چہٹون مین - شَنْ وَلِ
پانچوان - پانچم	علاوہ اِنکے جتنون مین کہنا منظور
چھٹا - شہ ام	ہو اوسکے واسطے لفظ مناسب لیکر
ساتوان - ستم	(وَلِ) ایزاد کرو -

آٹھوان - اَوٹھم
نوان - نَوم
دسوان - دَہم
گیارہوان - کہہ ہم
بارہوان - بہ ہم
تیرہوان - ترواہم
اِسکے آگے اِسیطرح (ہم)
لگاتے جاہو

مثلاً - پانچ - سات - کیواسطے - پانچ
سَت - پیشتر تحریر ہوئے ہین - اب اگر
پانچون ہین - ساتون ہین - کہنا ہو
تو بابرادی لفظ (وَنی) پانچ وَنی -
سَت وَنی - کہو - یہہ قاعدہ عام ہے
دونوین - تینون ہین - چارونین - چھونین
کی حالت مین - وَنی - لگانے کے وقت -
زہ - کا - دُن - اور تزہ - کا - ترن - اور
جوزہ کا - جین - اور شہہ کا شش - بنجاتا ہے

ایکدنمین - اکَش - دُوہَش اندر (یا) اکہہ دُوہ اندر
دو دنمین - دُن دُہن اندر
تین دن مین - ترن دُہن اندر

مونث	مذکر
آدہی - اُڈ	آدہا = اُڈ
آدہی (جمع) اَجہِ	آدہے (جمع) اَڈِ

چار دن مین - څلورڅ دهڅ اندر	
پانچ دن مین - پنځڅ دهڅ اندر	چوتہائی (۱/۴) - څلورم حصّه
چهه دن مین - شپږڅ دهڅ اندر	سوا (۱¼) - سوآڅ*
سات دن مین - ستڅ دهڅ اندر	ڈیرھ ۱½ ڈوواوڅ
آٹهه دن مین - اتهڅ دهڅ اندر	پون ¾ - دوڅ
نو دن مین - نهڅ دهڅ اندر	پونے دو - دوڅ مرم
دس دن مین - دهڅ - دهڅ اندر	پونے تین - دوڅ ترے
- اسکے آگے جہان جہان ہائی ہوز	اور علی هذا القیاس
لفظون کے آخر مین ہے اوسکو مفتوح کرکے	ڈهائی - ڈائی
حرف نون ازاد کرنا چاہیئے - اور جہان	ساڑھے تین - ساڑترے
نہین ہے وہان (هڅ) لگانا چاہیئے -	اور علی هذا القیاس
مثلاً - زوټا ودیہڅ دہڅ اندر (۲۲ دین)	
اور - کښ تریہڅ دہڅ اندر (۲۹ دین)	

* سوا بهی آج کل بہت مروج ہے - چنانچه سوا د - سوا تین کے واسطے - سوآد - زه - سوآو ترے (یا) سوا ژه - یا سوا ترے - بولو ۔

جسم کے اعضا وغیرہ

سر - وَڈ	ڈاڑھ - اُرَم
ماتھا - ڈِنگ	زبان - زیو
آنکھہ - اَچھہ	تالو - تال
بھوین - ہُب	ہونٹھ - ڈُٹھہ
پلکین - جھروال	مسوڑے - مازبیر
کان - کَن	ٹھوڑی - ٹھنگین
ناک - نَش - (یا) نَسْت	مونچھہ - گوچ
نتھنا - نکث وَور	ڈاڑھی - دَور
نتھنے - نکث وار	گلا - ہُٹ
موہنہ - آس	پیٹ (شکم) - پُڈ
جہرہ - مُتھہ	ریڑھ کی ہڈی - تھرکنڈ
دانت - دَنْد	تلی کی پیٹ یعنی شکم خورد } پُہ پُڈ

پیٹھہ - (پشت) - تھر

ناف - توُن

آنتڑیان - اندرم

ہاتھہ - اتھہ

کندھا - پہک

بغل - کس

انگلی - انگج

انگلیان - انگجہ

کنّی (اونگلی) کش

انگوٹھا - پوٹھہ

بیچکی انگلی - منزم انگج

ہتیلی - منز اتھہ

بونچا (ساعد) پچ

ناخن - نم

پوریان (انگلی کی) گنڈ

پیر - کھور

ران - لنگ

چوتڑ - مندل

کف پا - تل پٹ

اڑی - کھور

ٹخنا - چنن (یا) گڈ

مختلف رشتہ دار

دادا — بڈبب	دادی — گرچ نابین
نانا — ماتانالک ٹبدبب	نانی — ماتانالچ نابین
باپ — ہول	ماں — موج
چاچا — پتر	چاچی — پچئین
بھائی — بائے	بھاوج — بوئے کاکین
	بہن — بھئی بین
بھانجا — بن تھر	بھانجی — بنزہ
بھتیجا — باپ تھر	بھتیجی — باوزہ
پھوپھا — پوپو	پھوپھی — پوپھہ
ماموں — مام	مامی — مامین
موسا — ماسو	ماسی — ماش
دیور — دور وئی	دیورانی — دڑکاکین

بیٹا - نجوس - گوبرُ	بیٹی - گور
پوتا - پُتْر	پوتی - پُتر
پڑپوتا - پَرپُتْر	پڑپوتی - پَرپُتر
نواسا - زُرہ	نواسی - زُر
پرنواسا - پَنْزُر	پرنواسی - پَنزر
سُسرا - ہِیُہر	ساس - ہَش
سالہ - ہَہر	سالی - سال
داماد - زامْ تُر	بہو - نُغش
خاوند - رُون	جورو - گُلَئی
	ننند - زامْ

جانورون کے نام

بیل - دانڈ	گائے - گاہو
بھینسا - مہنش گُٹ	بھینس - مینش

گھوڑا - گُز | گھوڑی - گر
ہاتھی - ہَسْت | ہستنی - ہَسْتین
بکرا - چھاوُل | بکری - چھاوِچ
ریچھ - ہاپٹ | ریچھنی - ہاپچ
کُتّا - ہُون | کُتیا - ہُوئین
بِلا ہو - زَبُوز - (یا) گُنج | بِلّی - بَرار
شیر - سَہ | شیرنی - سَہین
گیدڑ - شال | گیدڑی - شاچ
مینڈھا - ہَنڈ (یا) کَٹ | بھیڑی - گَب
بندر - ہَنز | بندریا - ہَنز
چوہا - گگز | چوہیا - گگر
مرغا - گوگر | مرغی - گوگر
چڑا - گانڈھر | چڑیا - چِر

کوّا - کاو	چیل - گانٹھہ
چینٹا - ربے اہی	دیمک - دو دُر

مختلف پیشہ والونکے نام

سونار - سونر	لوہار - کہاژ
کسیرا - ٹھانٹھر	نان بائی - کاندر نون غنہ
پٹوا - پوٹ گر	نگینہ ساز - ہنزر
شالباف - کہنڈ واو	رنگریز - رنگر
درزی - پیچ	کاغذی - کاگر
بپاری - بہر	سودی - ودین
لکڑہارا - ہنزر	کنجڑا - وانڈر نون غنہ
جولاہا - وو ور	حجام - ناوِد
قصاب - پچ	ماہی فروش - گاڈ ہونز
چمار - بیزار واتل	بھنگی - گش واتل

گونگا - گُنگ	بہرا - زُرُ
ہکلا - ہُتھپہ	توتلا - اُڈکُل
اندھا - اُنْ	یکچشم - کَون
بھینگا - شُور	لنگڑا - لُنگ
ہاتھ کٹا - اُتھہ خُبٹ	نکٹا - نَش خُبٹ
نکٹی - نَن خَبٹ	کُبڑا - تھُرکُب
ہونٹھ کٹا - وُٹھہ خُبٹ	

الفاظ مختلف

کسطرح - کہتہ بَاٹھہ	کسواسطے - کمہ بَاپَٹ	کیون - کیا زہ
کیون نہین - گوٹھہ	اسطرح - اتھہ بَاٹھہ	اسواسطے - اَم بَاپَٹ
کہ یا کہ - ژُن	اسوجہ سے یعنی اسواسطے } تَاوتُھ (یا) تَی وُ	یون ہی - اِتَھی
لمبائی - زیچھر	جوڑائی - گَجَر	اونچائی - تھرزر
پیچھے - تپت	دیر - چیر	آگے - بروتھہ

درمیان - منز	علیحدہ - ہیوٗن	عذر - ہیہتہ
ظاہر - نٛنْ	واقفیت - زانْ	بار - اَپوٗز
افراط - ہرژ (یا) پھرژ	وغیرہ - بیٹ ر	تیل - تیل
بہت (کثرت سے) ہر - ججر - [illegible]	بہت دفعہ - سٹھا - لٹی	گھی - گیو
تھوڑا - ہینا - موُیا	پرہیزگاری - سکری	شہد - ماچھ
ذرہ سا - ذرسا	پرہیز کرنا - سگری کرین	ہلدی - لدر
پہلے - گرٹمن	الزام لگانا - [illegible] کرین (یا) [illegible]	الائچی خورد - ایل *
پھر - پتْ (یا) اَدْ	الائچی کلاں - بڈ ایل	اور - بی
گالی دینا - لکھہ گڈین	سونٹھہ - شونٹھہ	نہتہ - نیست واچ
رنڈی - گائین	زیرہ - زر ر	بدمعاشی کرنا - راڈی گی کرین
بہری (جب چالکو [illegible]) بی لئو	لونگ - رنگ	آراستہ کرنا - سنبالن [illegible]
سیب (میوہ) چونٹ	دھنیا - دائین ول	غصہ - چلکہ
انار - دانْ	ہینگ - ینگہ	خفا ہونا - روشْن

* بڈن ایل (مسلاس)

تیشہ - تُوَر	جواب - دُت تر (یا) واد	کہاد - پہ
کلہاڑا - نکہہ	جواب دینا - واد کرن (یا) دُت تر دیون	تپ - تب
چاہیئے - گسی	جاڑا (بیماری) ژال	گلیا - وُور
اوبالنا - سِوُن	پیتل - سُرتل	سونا - سُن
تلنا - تلُن	لوہا - شِشتر	چاندی - رَوپہ
تڑکا لگانا - تزُن	کانسی - لوسے	گول - ئلر
نچوڑنا - چیرُن	تانبا - تراہ	ہنڈیا - لِج
رونا - وَدُن	بھرت - ہپ جوش	ہنڈا - لِی اُل
دہونا - چھلُن	اینٹ - سیر	تکیہ - شانٔد گنڈ
نکلنا (اندر سے باہر) نیرُن	پتھر - کنین	بجھونا - وُتہرُن
سُونا - شُنگُن	کاٹ - داز	کنگا - کنگو
پرونا - تارُن	مٹی - مِچ	کہلونا - گِندُن
سینا - سُوُن	گارا - زیئن	چوب دستی - گُور

گہرا ہونا ۔ ووَوَیئن بشیدُن	راکھہ ۔ سُوڑ	کیچڑ ۔ رَبٛ
گہڑاؤن ۔ گہَرا ہُو	خریدنا ۔ مُلہیوٹ گہریدُن	دلیوار ۔ لبٛ
سوری ۔ ہنَرُ	حویلی ۔ لَرٛ	چہیت ۔ ٹالئو
جہاڑو ۔ تَسبح	بیچنا ۔ کُنُن	دروازہ ۔ بَرٛ
چاکو ۔ شَراکہ بُجہہ	ڈہونڈنا ۔ ساڈُن	کہڑکی ۔ دوَر
چولا (جسکا ایک موہنہ ہو) اُنگہوَرٛ	بہولنا ۔ بَشُن	گلی ۔ دُور
چولا (جسکے دو منہہ ہوں) دَان	بازار ۔ بازَر	دیوٹ ۔ زوُرٛ
ہیزم سوختنی ۔ زیتّ	گناہ ۔ کَپش	روٹی ۔ ہَمبٛ
اوپلے ۔ لوبَر	ریشم ۔ کیل ہمبٛ	پہیلانا ۔ وَتارُن
کوا (چاہ) کرورٛ	اون ۔ اِیڑ	تقسیم کرنا ۔ باگُرن
رسّی ۔ رَزہ	نبولے ۔ ٹوَٹ	چرخا ۔ اِتدر
چہلنی ۔ پَ رِیوُن	چہاج ۔ شُٹ	ہاون دستہ ۔ وَکہل کاچ وُ
چکی ۔ گرَٹ	اوکہلی ۔ کُنر	موسل ۔ مُہل

چٹائی - وگو	گھڑونچی - گڑونج	کوڑی (خرمہرہ) ہار
ہرا - ہنول	سوکھا - ہُکھُت	کھلا ہوا - یُھلمُت
مرجھایا ہوا - بَرگو مُتھہ	دوکان - وان	کمہار - کرال

جب - یلیہ	جب تک - یُت تاپین
تب - تلیہ	تب تک - تُت تاپین
اب - یوہین	اب تک - وُوہین تُکٹ تاپین
کب - کر	کب تک - کُت تاپین

وہاں - ہُت (یا) تور	یہاں - یور (یا) یت	کہاں - کُت (یا) کور
وہاں سے - ہتی پٹھہ	یہاں سے - یتی پٹھہ	کہاں سے - کت پٹھہ

اوپر - ہیور	نیچے - بُن
کس طرف (یا) طرف سے - کت کن	اس طرف (یا) طرف سے - یت کن
اوس طرف (یا) طرف سے - ہُت کن	آگے کی طرف (یا) طرف سے - بروٹھہ کن
پیچھے کی طرف (یا) طرف سے - پت کن	

اُودھر ادھر — اورہ یورٔ — اندر نا بہر — اندر نیبر — نزدیک — نکھہ ٹل

آج — اَزْ

کل (گذشتہ) رَاتھ	پرسون (گذشتہ) اُوترٔ	اترسون (گذشتہ) تَتھ اُوترٔ
کل (آیندہ) پگاہ	پرسون (آیندہ) کَالِکَتھ	اترسون (آیندہ) ترٛتھ کَالِکتھ

کل (گذشتہ) شام کو — رَاتھ شامس (یا) کالچن

کل (گذشتہ) دن کو — رَاتھ دُہَس (یا) دُہل

کل (گذشتہ) سے — رَاتھ پیٹھہ

پرسون (گذشتہ) سے — اُوترٔ پیٹھہ

فصل سیوم

فقرے

روٹی کہاؤ — ژُچہ کھیہ یُو	تو دیکھہ — چِھہ اُچھہ
پانی پیو — ترٛیش* چے یُو	تو سُن — چِھہ بُوزٔ

* ترٛیش کے معنے اصل مین پیاس کے ہین اور پانی کو زبان کشمیری مین (پوٗن) کہتے ہین لیکن اس موقع پر لفظ (ترٛیش) کو زیادہ ترفصیح سمجھے ہین —

مجھکو پیاس لگی ہے - مِہ چھ ترِیش

مجھکو بھوکھ لگی ہے - مِہ چھ بُچھہ

غل مت کر - کرکنا ڈم کر

رو مت - وَد مَہ

یہہ مجھکو دو - اِہ دِ مے

تم وہ لو - توہ ہیوہ نیو

لوہار کو بلا - کھار سِن ناد دِسن یا ناد دِ

لوہار لا - کھار اَن

تیرا کیا نام ہے - چون کیا ناو چھوہ

اوپر چڑھ جاؤ - ہیور کھش کھیو

اوپر چڑھا دو - ہیور کھار

نیچے اوتر اوترو - بُن وَس وَسیو

نیچے اوتار اوتارو - بُن وال والیو

تمکو غم ہے - چھ چھوئی گم

تو دھو - چھ جھیل

پانی لا - پوئین اَن

لڑائی نہ کر - ہر ہر مَہ کر (یا صرف) مجھو

اسکو کہہ - اِمِس دَپ

اب مت جا - وو ئین گژھ

جھوٹھہ مت بول ﴿ سچ بول ﴾ اپز مَہ وَن - پزٕ وَن

تم ہاتھہ میرا چہرہ دھوہ - توہ اتھہ کھوؤ بتہ جھیلیو

کسکا خط ہے - کمسند خط چھوہ

کسکی کتاب ہے - کمسنز کتاب چھہ

قلم کسکو دیا - کلم کمس دتھہ

دوات* کسکو دی - دوات کمِس دِچھہ

قلمین کسکو دین - کلمہ کمس دتہہ

* کشمیر میں دہیل اندرج بولتے ہین لیکن دوات بہی کہتے ہین۔

ط آخری حصہ اس لفظ کا - یعنی ر پرن لوز ارنشن (ڑنگ) ہے

وہان بیٹھہ - ہِٹ بِہ

یہان آ - یُٹ یِہ

وہان سے لا - ہِتی پَٹھہ اَنْ

یہانسے لیجا - یَتی پَٹھہ نِہ

وہ گیلا ہے - ہوُہ - جھوُہ - اُووُڑ

یہہ سوکہا ہے - اِ - جھوُہ - ہوکہہ

وہ عورت ہے - ہوُہ - جہِہ زنانْ

یہہ مرد ہے - اِ - جھوُہ - سوَہ میڑ

وہ لڑکی ہے - ہوُہ - جہہ - کوُر

یہہ لڑکا ہے - اِ - جھوُہ - بچوُ

مجھکو ڈر لگتا ہے - مہ جھوُہ کہوخوف اِوانْ

کہان گیا - کُٹ گئو

کہان گئی - کُٹ گئی

دوا تین کسکو دین - دَوَاچ کِمِس دِچھتہ

میری ڈاڑھی لمبی ہے - مِیَائیِن دَور جہہ زِیٹھہ

تیری مونچھین چھوٹی ہین - چَائین گونسہ جہہ رِمیچ

چپ رہ - سُپ لاگ (یا) سُپ کر

کیون ہنستی ہو - کیا زِجھوَہ اَسانْ

تو بیوقوف ہے - چُہ جہک ... بر بیٹھہ

دوات ہوٹی ہے - دَوَاتْ جہہ ہیٹِ مِچ

کہاں کر اتو - کہٹ چیٹ اِیو

بتی بالو - سَو تِہتہ زالو

چراغ بالو - چونگ زالو

چراغ مین تیل ڈالو - چونگس سِنیو تیل

آگ ملا - ناڑ زالْ

طاقچہ کے اوپر دہرو - طاقچس پٹھہ تھو

طاقچہ کے اوپر سے اوتارو - طاقچہ پٹھہ ڈال

مین جاتا ہون - بہ چھس گسان

مین جاتی ہون - بہ چھس گسان

اوسکے کان بڑے ہین - ہمسند کن چھہ بڈ

اوسکی ناک چھوٹی ہے - ہمسنز نس چھہ لکٹ

اوسکی آنکھہ اندھی ہے - ہمسنز اچھہ چھہ جان

اوسکے دانت سفید ہین - ہمسند دند چھہ چھٹ

اوسکے ہونٹ لال ہین - ہمسند وٹھہ چھہ وزل

میرا ماتھا بڑا ہے - میون ڈینک چھوہ بڈ

میرے بھوین سیاہ ہین - میانین ٹھہ چھہ کرٹے ہین

تمکو پلکین نہین ہین - توہ اچھرواں چھہ نہ

اوسکا گلا بڑا ہے - ہمسند ہٹ چھوہ بڈ

وے خوب گاتے ہین - ہم چھہ جان گوان

وہ کھو گیا - ہوہ - روو

وہ کھو گئی - ہوہ - راو

کہان کھو گیا - کت روو

مجھے معلوم نہین - مہ چھہ نہ خبر

وہ ہاتھہ آگیا (یعنی پا گیا) ہوہ آمہ اتھہ

وہ ہاتھہ آگئی - ہوہ - آئی - اتھہ

اسکو گن لو - امش گنزر یو

آگے چلئیے - بروٹھہ (یا) بروٹھہ پکیو

پیچھے چلئیے - پت گسیو

آگے آؤ - بروٹھہ - ایو

جلدی جلدی چلو - ژکان ژکان پکیو

وہ خوب گاتا ہے - ہوہ چھوہ جان گوان

یہہ خوب ناچتا ہے - اچھوہ جان نچان

تو کہاں گیا تھا ۔ چہ کِت عوسکھہ گو مھہہ	وہاں کل خوب گانا تھا ۔ تت رات جان گون ہو
کہیں نہیں ۔ کُنٹ نہ	کہیں ہرگز مت جانا ۔ کُنٹ ہرگز نگسیو
سبھے دو ۔ بہ دہ	آپ اچھے تھے؟ پاتش عوسو روچر
کب آؤ گے؟ کر اِی یو	خفا نہ ہو ۔ اِی تھے ہیو نگس
کب جاؤ گے؟ کر گسیو	کان دھر کے سنو ۔ کنٹ تھو تھہ بوزیو
وہ آگیا ۔ آگئی؟ سوہ ۔ آدہ ۔ آئی	خوش رہو ۔ کھوش ستش (یا) روزیو
ابھی نہیں ۔ وُوئیں نہ	اچھی طرح یاد کرو ۔ وار پوٹھہ کر حقیش
وہ گیا ۔ سوہ گئو	جال ڈال دیا؟ زال سُنتھہ
وہ پہنچ گیا ۔ سوہ ووت	ہسو کھیلو بولو ۔ اسیو ۔ گِندیو ۔ گتھہ کریو
سوئی میں تاگا پرو ۔ سہ چُئن اندر تار پئی	نیک چلن چلو ۔ جان پاٹھہ نکیو
وہ سی لیا؟ سوہ سوتھہ	بال کترو ۔ واڑ کر ٹیک
اوسے بلواؤ ۔ ہمش میلیو ۔ اہش میلیو	حجامت بنواؤ ۔ مس گاشنا ہو *
اوسے بل آئے؟ ہمش میلتھہ آوہ	سر دھو ۔ وڈ چھل

* اس لفظ کے معنی اصل میں [illegible]

اسّے مل گئے ؟ - اِمش مِیلِتھہ گو وہ	کیسے دھوہوں ؟ - کُم سَئیت جھل
وہ ملا نہین - سوہ - میوں نہ	بیسن سے دھو - بسین سئیت جھل
پھر وہ کہان گیا تھا - ادہ سوگت عوش گومتھہ	کپڑے نئے پہنو - کپڑ سینو نو
اسکا مول کیا ہے - اشُند مُل کیا جھوہ	آگ سینکو - نار - تپیو -
وزہ سا موٹہ مین ڈالو - ہواوا - اوسش سَتینو	ہاتھہ سینکو - اتھہ - وشنا دیو
کپڑے بدلیے - کپڑ - بدلا دیو	اسکو ماپ لو - اِمش مینیو
تیل ملو - تیل مسّہ	میرا پیٹ ردکرتا ہے - پٹ - جہہ مہ ددؤ کران
یہہ میٹھا ہوا ہے - اِجھوہ - بہٹ	پانی ڈالو - پونین سینو -
وہ کہرا ہے - ہوہ - جھوہ - دودین	آج رات کو بہین ہو - اثر راتش روزیت
اب کیا بجا ہے - دوین کیا - وا ایکھہ	دس بجے ہین - دہ - وایکھہ
اعجب گرمی پڑتی ہے - ودیت سٹھا گرم ہوا	گرمی لگتی ہے - گرمی - جہہ لگان
پسینے آتے ہین - گوگم - جہہ اوان	یون ہی کہتا ہون - اتہی دہان جھب
یہہ کتنے کو لیا ؟ - اِ - کتش ہتتہ	وہ کتنے کو بیچا ؟ - ہوہ - کتش کنھہ

کل سے آٹھہ بجے آیا کرو - نگاه بٹھہ آٹھہ وَاَنگھہ اِوانْ اَسّ

دھوپ بہت تیز ہے - تاپْ چھوه سٹھا - برخنیڈ (یا) ٹٹ

کیون صاحب مینے کیا قصور کیا - کیا سس مہ کیا تکسیر گورم

آج میرا جی اچھا نہین ہے - اَز میونْ زو جانْ چھوه نہ

یہہ چار دن تک بنا دونگا - اِ ژٗینْ دوہنْ تامین بناوه

اوسکے کان مین درد ہے - ہمُنْدش کنس اندر چھو دودْ

وہان جانے کی کیا ممانعت ہے ؟ ہُتْ گژنش کیا منا چھہ

نہین عزت دار جاتے ہین | نہ عزت وال چھہ گمانْ

مگر کمینے نہین جا سکتے | مگر کمین چھہ نہ گژتھہ ہکانْ

کل سے دفتر کا وقت بدلیگا - نگاه بٹھہ دفترک وکھتْ بدلہ

دونو کتابون مین سے کونسی پسند کرتے ہو - دٗن وَنی کتابو اندر کس پسند کرہن

مین دوده کی ملائی بغیر نہین کھا سکتا - بٗہ دُود ملائی رست کھت چھس نہ ہکانْ

تم وہان کیون نہین گئے ؟ توه - تور کونا گیو وه

اسکو چاکو سے کاٹو ۔ اہس ۔ سِشراکہ ہچھہ ۔ سَیٔت ۔ ژیٹو

باورچی خانہ مین بڑا اندہیرا ہے ۔ سُلاہر (یا) بوج خانہ ۔ اندر ۔ سِٹھا ۔ اَنٔین گٹ چھہ

وہ کیسا ہے ۔ ہوٗ ہ ۔ کیو بہہ ۔ چھوٗ ہ ۔

وہ اب کیسی ہے ۔ ہوٗ ہ ۔ وَوٗ ین ۔ کِس ۔ چھہ

دروازہ پر ایک فقیر کھڑا ہے ۔ بَرس ۔ پٹھہ ۔ اَکھ ۔ فقیر ۔ وَوٗدٔین ۔ چھوٗ ہ

مجکو بڑی صبح جگانا ۔ مہ ۔ سِٹھیا ۔ سُلہ ۔ وُزنا ویو

تم کہان رہتے ہو ۔ ژٔہ ۔ کَت ۔ رَوزان ۔ چھوٗ ہ

مین وہان رہتا تہا ۔ بہ ۔ ہُت ۔ رَوزان ۔ عوسُس

وہان دوسرے دفعہ مت جا ۔ ہُت ۔ دُوایم ۔ لٹ ۔ گَژھ ۔

میرا وہان جانا مناسب ہے ۔ میون ۔ تَت ۔ گژھن ۔ لازم ۔ چھوٗ ہ ۔

قفل کہولکر روپیون کی تہیلی	کُلُف ۔ مُژراو تہہ ۔ روپین ہنز ہتیل ۔
صندوق مین سے باہر نکالو	صَندُوک اندر ۔ نِبر ۔ کڈ یو

وہ باہر گیا ہے ۔ ہوٗ ہ ۔ نِبر ۔ گومُت ۔ چھوٗ ہ

اوسکا پاؤن گرم پانی سے جلگیا	ہمُسُند - کہور - تتُش نوئین - سُنُت - دزتہہ - گوُشں
لڑکے سارے دن غل مچاتے رہے	بالکہہ - (یا) ُشر - سارہی - دوہش کرُکناڈ - گراںٔ - غاُش
مین اوسکو سارے دن ڈہونڈتا رہا۔	بہ رتبش - سارہی - دوہُش ساڈانٔ - رودُس - (یا) عورُشش

میرا گہر درختون سے سایہ دار ہے - میوںٔ گرہ - گُلتُو - سُت - سایہ دار چھوہ

کچہہ دہوپ کے بند کرنے کے واسطے رسّے پر پہیلا ہو	کین* - تاپ - بند گرںٔ بانپت - رژ پٹہہ - وہرا ہو

*نونِ غنہ

تمہاری عقل جاتی رہی - چاہین - اکُل - راوتہہ - گئی

وہ دیوانہ ہوگیا - ہوہ - گئو - مُت (اور زیادہ فصیح) ہوہ - متیو

توپ چہٹ گئی - توپ - ترا ووکہہ

جلدی جلدی کہا ہو تکلف نکرو - ٹکانٔ - ٹکانٔ - کہیو - نبدن - مکریو

اوسکو بخار آتا ہے اور بہت ضعیف ہوگیا ہے ہڈیاں نظر آتی ہین۔ دیکھنا چاہئے کہ وہ بچتا ہے یا نہین۔ خدا آرام کرے	ہمس۔ بکہار۔ چہوہ۔ اِوان۔ اوہ۔ ستہا لاگر۔ چہوہ۔ گئومٹ۔ اڈجہہ۔ درنہٹہ اِوان جہہ۔ وجہن گسی۔ ہوہ بچاکہ نہ۔ پرمیشر۔ رچہر۔ کرش
تمہاری عمر کیا ہے اٹھارہ برس	جائین عمر (یا) ویش*۔ کیا جہہ ارہ ذاہ۔ ورہ۔
مین تجہسے ایک برس چہوٹا ہون۔	۔ نہ۔ جہہ کہت۔ اکہہ۔ ورہ کوئش*۔ جہش

* نون غنہ

اوسکے ہاتہہ پیر باندہ دو۔ ہمسند۔ اتہہ۔ کہور۔ گنڈیو

اوسکے چہرہ پر پانی چہڑکو۔ ہمسندش تہس۔ ٹہہ۔ سوین۔ چہکیوش

ہلکے ہلکے چلو۔ لت لت پکیو۔

کتنے آدمی جمع ہے۔ کہ بتیاہ۔ سوہنو۔ ساری۔ عاشش

تمہاری ٹوپی مین مکڑی کا جالا لگا ہے۔ جائین۔ ٹوپی ہٹہ۔ زلر زال لجہج جہہ

میرے سر مین درد ہے — میا ئنش - کلس - چھوہ - دوڈ

چندن لگالو آرام ہو جائیگا — چندن - لاگیو - آرام - ستیدوہ

رات کو بڑی اوس پڑی ہے — راتس - سٹھا - شبنم - چھہ - پوان

یہہ کچھہ بڑی بات نہین ہے — اِ - کینہہ - بڈ - کتھہ - چھہ نہ

مجھکو ایک گھوڑا خریدنے کی خواہش ہے — مے - اکھہ - گرِ - ٹل ہینج - مرضی چھم

اِس بیج کو اپنی کیاری مین بو دو — اِ - بیول - پنٔنس - ڈوہس - اندر - ووو

کل یہاں بڑی کثرت سے ٹڈی دل آیا تھا — | راتھ - یت - بعید ٹالو آمت - عماش

صاحب کچھہ چلتے ہین تو نہین — کینٔہ - ہم - سُس - گسی

تمہاری گھڑی اچھی چلتی ہے؟ — چاین - گری - واڑ پوٹھہ - پکان - چھی

کل وہ بند ہو گئی — راتھ - ہوہ - گئی - بند -

اوسکی کل بگڑ گئی ہے — ہمسنز کل - خراب - گئی (دیکھہ و چھہ)

یہہ موم کی یا چربی کی بتی ہے — اِ - موم - کن - بیکچ - بتی - چھہ

یہاں سے غازی آباد تک ریل کا کرایہ کیا ہے | بیت ۔ ٹھہ ۔ غازی آباد ۔ تائین ۔ ریل ۔ ہند ۔ کرایہ ۔ کیا ۔ چھوہ

ستلج کا پل ٹوٹا ہے وہاں بڑی تکلیف ہوئی ہے | ستت لدر ۔ ہند ۔ کدل ٹیٹھمت ۔ چھوہ تت ۔ سیٹھا ۔ تکلیف ۔ سپدان ۔ چھہ

یہہ کوئی نہین پڑھ سکیگا ۔ ا ۔ کانہ ۔ پرہہ ۔ ہکی نہ

بہت خراب لکھا ہے ۔ سیٹھا ۔ پچھہ ۔ لیوکھمت ۔ چھوہ

تم کب خط لکھو گے ۔ توہ ۔ کر ۔ کہت ۔ لیکھیو

دو چار روز مین ۔ ژن ۔ چن ۔ دوہن ۔ اندر

اسوقت ٹھنڈک ہے ۔ ودین کرن ۔ تور ۔ چھہ

اسیوقت لا ۔ ودین کنش ۔ ان

اس چاول کا دانہ موٹا ہے ۔ ام ۔ تملک ۔ ہٹل ۔ چھوہ ۔ ویوٹھہ

ان موتی کے دانے بہت بڑے اور گول ہین | ام ۔ تکھتک ۔ ہیل ۔ سیٹھا وتھہ ۔ بی ۔ ڈولیم ۔ چھہ

دور باکشمیری زبان مین مونث لفظوں کے بعد چھے آتا ہے ۔

اگر تم نہ آتے تو میں ضرور آتا ۔ اگر توہ ۔ نہ اِی ہیو ۔ بہ ۔ ضرور ۔ اِژم ہا

اگر تم نہ کہلاتے تو میں ضرور کہاتا ۔ اگر ۔ توہ ۔ نہ کہی ہیو ۔ بہ ۔ ضرور ۔ کہم ہا

میرا ارادہ ہے کہ کل دہلی کو جاؤں کیونکہ وہاں میرے بہائی کا جنیو اور شادی ہونیوالی ہے	میون ۔ ارادہ ۔ چھوہ ۔ کہ پگاہ ۔ دلی گژہ ۔ کیازِ ۔ تتہ ۔ میانس ۔ بہتہرِس میکہل ۔ بی ۔ بیتہر ۔ سنپدنس ۔ تیار چھوہ

بگی طیار کراؤ ۔ بگی ۔ تیار ۔ کرنا وِیو ۔

ان چیزوں کو پہلے لیجاؤ ۔ اِمن ۔ چیزن ۔ نیت ہتہہ ۔ نیو

میں اوسکی کچھہ پرواہ نہیں رکھتا ۔ بہ ۔ ہمسنز ۔ کینہہ ۔ پرواہ ۔ چہس نہ تھوان

اوسکی ریس نہ کر ۔ ہمسنز ۔ نان نان ۔ مکر

آج کل کشمیر کی راہ بند ہے ۔ اَز ۔ کال ۔ کشیر ہنز ۔ وتہہ ۔ بند ۔ چھہ

کیونکہ برف پڑتی ہے ۔ کیازِ ۔ شین ۔ پوان ۔ چھوہ ۔

مجھے وہاں جانا بہت ضرور ہے ۔ مے ۔ تتہ ۔ گژھن ۔ ضرور ۔ چھوہ

یاد رکھو بڑی تکلیف اوٹھاؤگے ۔ چہ ۔ تہو یو ۔ سٹہا ۔ تکلیف ۔ تلیو

خیر کیا کرون لاچار ہون - کہیر - کیا کر - لاچار - جہس

کل یہان اوّل آندہی آئی	راتث - ہیت - گڑسن - ہمش - آسو
پہر خوب منہہ برسا اور	اوہ جانث - روُؤ - وَولُنؔ - بی اہ
اوسکے بعد پہر بجلی -	ڈوُہنہ - وَولُنؔ - اوہ - وُزِلَ
ایسی چمکی اور ایسی گرج	اسث - بَرَزنے بی بی اہ - اسث کَڑا اہ
ہوئی کہ کہہ نہین سکہتا	عاسہ - کِہ - وَنہنہ - جہوہ - نہ - ہکانث

اس مکان مین آج چور پڑے - ئیت جای - اڑ - چوُر - پہر

وہ چہت پرسے گر پڑا اور	ہوَہ - بام - پٹہہ - پیو وَستہہ - بی
اوسکا سر پہٹ گیا - خون	تُمُنڈ - کَلہ - پہٹ - رَتہہ
جاری تہا - ڈاکتر دیکہہ رہا تہا	نِکانث - عوسُش - ڈاکتر اُو جہانث - عوسُشر
اور وہ بیہوش ہے -	بی - سوہ - بیہوش - جُہوہ

میرا بیر سُن ہوگیا - ہیَونث - کہوُر - مُشینیو

راستہ مت بند کرو - وُتہہ - مَکر - بَند

* سر لفظ کا تصور کیا جاتا ہے -

کپڑ گندا آتی ہے - آمنٓ* اِواںٔ - چھُوہ

ابھی مینے نہین کھایا - وُوئیُن - چھِم - نہ - کھیومٓت

یہان بڑی بدبو آتی ہے - یِیت - سِٹھا - ہِیکٔ - اِواںٔ چھہِ

تمہارے پاس کوئی عطر ہے - تُوہِ - نِشْ - کِینہہ - عَطَر - چھُوہ

کھانا سرد ہوتا ہے - کھِ اُنٔ - تُورٔنٔ - گسانٔ - چھُوہ

برف تقسیم کر دو - شِینٔ گند - باگریو

خیرات کرنا اچھا کام ہے - کھیراتٔ - کرُنٔ - جانٔ کوم - چھُوہ

مین کل وہان گیا تھا - بہ - راتٔ - ہتٔ - گومٔت - عوسُس

کِس کِس سے ملے - کمِسْ - کمِسْ - سٓمٔتِ - میلِوہ

کسی سے نہین - کانسِی - سٓمٔتِ - نہ

* نون غنہ

تمہاری ذات کیا ہے - چائیُن - ذات - کیا چھہِ

وہ مکان دُور ہے - ہُوَ جائے - دُور - چھہِ

اِس سونے مین کھوٹ ملا ہے - یتھہ سُنَس - کھوٹ - میوٗل - مٓت - چھُوہ

* کشمیری زبان مین اِس لفظ کو سمجھنا چاہیے -

کسی سے دشمنی مت کر - کانسی - سمت - دشمنی - کر

اس سے مت بولنا - اِمس - سمت - بولز - نہ

بچھونا لپیٹ کر رکھہ دو - وتھرن - وٹھتہ - تھون

گیلا ہے - سو کہا لون ! - اُدُر - چھوہ - ہکھنا وہ

ایک بات سنکر جا - اکھہ - کتھہ - بوزتہ - گس

بھتا خوب بنا ہے - بتہ - چھوہ - جان - سپد مُتھہ

کوفتہ خوب بنے ہن - شئم - چھہ - جان - سپد مُتھہ

مچھلی خوب بنی ہے - گوڈ - چھہ - جان - سپز مچ

بھتا پکا لیا - بتہ - رن وہ

آلو پکا لئے - آلو - رن وہ

گوشت پکا لیا - ناٹ[1] ہن - رین وہ

مچھلیان پکا لین - گاڈہ - رین وہ

[1] یہہ لفظ مونث تصور کیا جاتا ہی

اوّل اوبالنا چاہیئے پہر	گرُہین۔گسی۔سون۔ادہ گسی۔
نچوڑنا چاہیئے۔جب نچوڑ	جیرن۔پلہ۔چورتہہ۔ٹلہ۔گسی
لیا تب تیل مین تلنا چاہیئے۔	تیلس اندر۔تلن۔ادہ
پہر نون مرچ وغیرہ ڈالکر	نون۔مرچ وانگن۔بیٹ ریسنہہ
دم دینا چاہیئے۔	دم گسی۔دی ان

کہانے کے بابت گفتگو

تمنے کہالیا ہے؟ توہ۔کہیومت۔چہوہ

ہان صاحب۔آہن۔سن

کیا کہایا ہے۔کیا۔چہوہ۔کہیومت

گوشت چاول دال۔سین۔دیا، ٹاٹ ہن۔بٹ۔دال

کیسا بنا ہوا تہا۔کیوتہہ۔غوش۔سیدمتہہ

بہت اچہا تہا۔سٹہا۔جان۔غوش

آج تمنے کیا پکایا ہے۔ازُ۔توہ۔کیا۔چہوہ۔رنمت

ہتّھا پکا یا ہے اور دال پکا ہی ہے } بَٹ ۔ چھُوہ ۔ رُنْمُٹ ۔ بِی ۔ دَال ۔ چھِہ ۔ رَئِین مُچِہ

اب مین جاتا ہون ۔ وُوئِین ۔ بُہ ۔ چھُس ۔ گَسَان

کیون ۔ کیا ز

کچھہ ذرہ سا کام ہے ۔ کین ۔ چھُوہ ۔ کَام ۔ ہَنَا

اچھا جائیے ۔ اَڈ کیا ۔ گَیو

بندگی صاحب ۔ اَبِیڈ ۔ ہَسَ (عورت کیواسطے) ہَبَین

تندرست رہو ۔ سَکھہ سَان ۔ آسَ

ایک صاحب اور ملاح کی گفتگو سری نگر مین

(م) ۔ صاحب کہان جائوگے ۔ ہَسَ ۔ کَتْ ۔ گَیو

(ص) ۔ ملاح ہمکو بالفعل پانچ مقام دیکھنے ہین } ہَانزُ ۔ اَسِ ۔ حَالْ ۔ پَونچْ ۔ جَایِہ ۔ دُوچھِین چھِہ

(م) ۔ کون کونسی ۔ کَوسَ ۔ کَوسَ ۔

(ص) نشاط باغ - شالامار - مانس بل - وولر - بشم گل
لیکن کرایہ کتنا لوگے - لیکن مزدورہ - کہ چاہ - ہکھہ

(م) - صاحب مزدوری کیا کہون آپ سردار ہین جو کچھ انعام دیجئے گا وہ لے لونگا -	ہس - مزدورہ - کیا دپ یانہ - چھوہ - سردار - اکینہہ انعام - دیو - تہ - ہم
(ص) - اچھا ہمین کسی چھوٹی کشتی مین نہایت تیز لیچلو	جان - اہس - کنی - تکارہ اندر - سٹھا - تکان - نکیناو

(جب سب مقامات کی سیر کرکے صاحب واپس تشریف لائے تو وہی ملاح آن حاضر ہوا)

(ص) - ملاح ہم بہت خوش ہوئے بیس روپیہ لو اور تم بیس آدمی آپسمین بانٹ لو	نانز - اسہ - سٹھا - کھش سید - ووہ روپیہ نہ - اوہ تیوہ ووہ - موونو - پانوین - باگریو

دو کشمیریونکی باہم گفتگو

تم کشمیری بولی بولنی جانتے ہو - توہ - کاشر - کتھہ - کرین - زانان - چھوہ

ہان صاحب - تہوڑی بہت

اچہا بات کرو تو - جاٶ - کتھہ - کریو

بولون کیا شرم آتی ہے -

کیون صاحب اپنی بولی بولتے شرماتے ہو -	کیا بس - پننین - کتھہ - کرنس شرمندہ - گساٶ - چہوہ

کیا کہون خیر آپ جیسے مین تمہیے کشمیری مین باتین کیا کرونگا

بہت خوب - بہت خوب - سِٹہا جاٶ - سِٹہا جاٶ -

کہاوتین

جو جیسا کریگا وہ ویسا پاویگا - یُس - یتھہ کری - سوٕ - تیو تھہ - براوِ

اپنے دہی کو کوئی کہٹا نہین کہتا -	یَنِ - زامُت - دودش - گانہہ ٹیکِ - چہوہ - نہ - دپاٶ

بدی کا ثمرہ بد ہوتا ہے - بدِی - ہیند - پہل - بدِی - سنبدان

زیادہ ہوا۔ اور خراب ہوا۔ سِٹھا گیو۔ خراب گیو

کشمیری مین اِسی مضمون کی ایک اور کہاوت ہے (تیخ گیو میخ)

اپنی موہنہ سے اپنی تعریف کرنی بیوقوفی ہے۔ | پَنَنی۔ آمن سُنیتن۔ پَنَن۔ تعریف کرُن۔ بیوقوفی۔ چھہ

جنگل مین منگل۔ جنگلس اندر منگل

اِنکا مطلب صاف ظاہر ہے تشریح کی کچھہ ضرورت نہین | بےمنز رئے (خوف مین سے خوشی) نار منز گلزار رَن منز اَسن (رونی مین سے ہنسا)

لطیفہ (۱)

اَکھہ مینیب۔ بی۔ اَکھہ۔ نوکر۔ وَنْ وسے۔ گرِس۔ اندر۔ شنگت

ایک میان اور ایک نوکر دونو گہر مین سوتے

عَاشں - مِیْنیَبں - دُیُن - نوکر - وُچھہٹ - رُوْدْ وَالَاںْ - چھہ

ہتے میان نے کہا نوکر دیکھہ تو مینہہ برستا ہے

کُنْ - مَنْبُ - کھلیو - تِمْ - دُپْ - وَسَانْ چھوُه + دُپْ نَسْ (آسمان)

کہ کھل گیا اوسنے کہا برستا ہے + کہا

چِھہْ - کِتھہ پوٹھہ - زُوْنہُتھہ - چُھہ اندر - ہیومُتْ - چُھکْ - نوکرَنْ

تونے کیسے جانا تو تو اندر پڑا ہوا ہے نوکر نے

دُپْ نَسْ - کہ - بِرَاژْ - وَدُیُن - ہُنْدْرَه پٹھہ - آچْ - عَاشں

کہا - کہ بلّی ابہی باہر سے آئی تہی

تِمِسْ - ممہ - اتھہ پھیر - عاشں - اَدَرَ عَاسں - ہَیِن اُکہ چِھیر

اوسے مینے ٹٹولا تہا بہیگی تہی تہوڑی دیر کے

پَتْ - اَدَه - مِیْنیَبں - نَادْ سُنِفَنْسْ - نوکر - چُوْنگْ - بْرَاءُو -

بعد پہر میان نے پکارا نوکر چراغ تو گل کردو

نوکرن - وُپ نس - کہ پان - اَچھہ - وَٹھت - نتھہ - کھٹیو -

نوکرنے کہا کہ آپ آنکھیں بند کرکے منھہ ڈہانپ لیجے

اَبَن گَٹ - سَپدہ - بِ - مَنیمن - وُپن - نوکر - بَر - بندکر

اندھیرا ہوجائیگا پھر میاں نے کہا نوکر دروازہ بند کرو

نُوکرن - وُپ نَس - کہ بندہ نواز - زُو - کام - یہہ - کرہ - اکھہ

نوکرنے کہا کہ حضور دو کام مینے کیے ایک

تُوہ - تِ - کریو ÷

تو - آپ ہی - کیجے ÷

لطیفہ (۲)

کشیر - اَندَر - اَکِس - سوداگرِس - نِش - اَکھہ - جبشی - گُلام

کشمیر مین ایک سوداگر کے پاس ایک حبشی غلام

عوس - ثَمثِند - رنگ - کِرُوھِن کاٹ - عوس - اَکھہ - دوہ

تہا جسکا رنگ کالا کویلا تہا ایک دن

تُور - ہَند - ہَہارَسْش - اَندر - گُلاَمَنْ - پَنْ - کَپرَہ - کُڈ - اَدَہ -

سردی کے موسم مین غلام نے اپنے کپڑے اوتارے اور

شِینْ - تُل - اَتھَس - اندر - رَتھِہ - پَنبُن - تَن - تُم سَیت

برف کا ڈلا ہاتھہ مین لے اپنے بدن کو اوس سے

لَگ - رَگرَہ - اَم - وِزِہ - تُسُنْد - مُنیبْ - ہَنگث عَنَگث (نون غنہ)

لگا رگڑنے اِس عرصہ مین اوسکا مالک اتفاقاً

تَمِس - نِش - وَوتھہ - اَدَہ - یِہہ - عَجَایب - تَذرِتھہ - وُوچھِت

اوسکے پاس آنکلا اور یہہ عجیب تماشا دیکھہ کر

دُپْتُنَس - کہ - گُلاَم کیا - کَرانْ - چھُک - گُلاَمَنْ - پھِیرِتھہ

بولا کہ غلام کیا کرتا ہے غلام نے جواب

دُیُتْس - بُہ - پَانَ پَانَس - شِین - سَتہَان - چھُس - پَتھہ - بَرِت

دیا مین اپنے آپ کو برف مل رہا ہون تاکہ مین بھی

یَتَ کَڑ - پشن وَالِن - ہَند - ہیو - سپید - شِیدَہ - اِ - نُو بِہ

یہانکے - باشندون کے مانند سفید ہو جاؤن یہہ سنکر

ہُنیبَن - اُس - اَدَہ - دُپُن - کہ - اَحمَک - کیاز - بیفایدہ -

مالک ہنسا اور بولا کہ احمق کیون بیفایدہ

تکلیف - کَرَان - چِھک - جون - یان - البتہ - اِمس - شِیتِس

تکلیف کر رہا ہے تیرا بدن البتہ اس برف کو

وُگلاؤ تھ - کُروہَن - کَرِی - لیکن - چاین - چَم - اِم - -

پگلا کر کالا کر دیگا لیکن تیری جلد اِس

شِین - سِیتِن - سپید - شِیدِ - نہ

برف سے سفید نہو گی -

لطیفہ (۳)

اَکھ - شُوم - نِمَاز - یَاپَتھ - گَر - پَھٹھ - دِرَاوُ - نیشِد - عاشِر

ایک بخیل نماز کے لیے گھر سے نکلا مسجد ہی

دُور - وَتِ - یَاڈ - پہوشں - کہ - گرگٹ - ٹھونگٹ - وَرثوُنٹ

دور راستہ مین یاد آیا کہ گہر کا چراغ جلتا

تِرسے دِٹہہ - آٹنٹ - چہسں - تَتِ بیٹھہ - یَپٹ بہبُوڑ - اُوَہ -

چہوڑکر آیا ہون وہین سے اولٹا پہرا اور

بَرہں پہٹہہ - آؤ - گَینِز - نَاڈسُنہِٹہ - دُپٹ نُسں - کہ - ٹھونگ

دروازہ پر آکر لونڈی سے پکارکر کہا کہ چراغ

بَڑاوُنٹ - بَر - مجڑاؤ زِنہ - کہ - گہنٹ پی پِی - کینِز - دُپٹ نُسں

گُل کردینا دروازہ نہ کہولنا کہ گہسیگا لونڈی نے کہا

کہ - مُنیب - مِہ - ٹھونگ - گُڑیٹں - ٹِڈ رَوُنٹ - عوبش

کہ میان مینے تو چراغ پہلے ہی گل کردیا تہا

توہِ - ناحق - اِچّی - وَتِ - آوَہ - بِی - گَ وَہ - تہنڈ - بزار

تم ناحق اتنی راہ آئے اور بگے تمہارا جوتا

سفت - گُھنۃ - آئنث - عاسوہ - مُیئبن - دُپ یُن - کہ اے

سفت گھسا ہوگا میاں نے کہا کہ اے

گاچ - کینز - شابش - چاہین - خیرخواہی - بی - دوراندیشی -

دانا لونڈی آفرین ہے تیری خیرخواہی اور دوراندیشی

پہ - مگر - خاطر جمع - تہو - کہ - بیزار - بہ - گرٹہین - کیس - اندر

پر مگر خاطر جمع رکہہ کہ جوتا سینے پہلے ہی بغل مین

تھومت - چھوہ - نن واریو - کہو رہو - آمنث - چپس -

مارلیا ہے ننگے پاؤن آیا ہون -

لطفہ (۴)

اکہہ - وعظ خان - کن - گامش - اندر - بٹہاھن - سوھنی وان

ایک واعظ کسی گانو مین بہت سے آدمیون

اندر - وعظ - ونان - عوس - اِم - وکہث - کانہہ - گروسٹ

مین وعظ کہہ رہا تہا اِس عرصہ مین کوئی گنوار

عتت - ہیتھ - بیوٹھہ - اَدَہ - مُسُنْد - تُتھہ - وُچھہ - وُچھہ - وَدَنْ لگہ

وہان آ بیٹھا اور اوسکا منہہ دیکھہ دیکھہ رونے لگا

اِمُسُنْد - وَدُنْ - وُچھِتْ - سارُوؤیُ - زَوَنْ - کِہ - یہہ - گاہنْہ

اسکا رونا دیکھہ سب نے جانا کہ یہہ کوئی

سِتُھا - مَوْمِ دِل - چھُوَہ - کہ - تُیتھہ - وَدَانْ - چھُوَہ - اَکھہ - تَمِسْ

بڑا نرم دل ہے جو ایسا روتا ہے ایکنے اوس سے

پرُشْ - کہ - بائی - ہُز - وَنْ - چہ - تُیتھہ - وَدَانْ - چھُک - جانْہ -

پوچھا کہ بہائی سچ کہہ تو جو اتنا روتا ہے تیرے

دِل - اَندَر - کیا آو - تِم - وعظ خائن - کُنْ - اَنْگِج - سُئِیتْ -

دل مین کیا آیا اوس نے واعظ کے طرف اونگلی سے

ہاوِتھہ - دِیُنْ - کہ - اِمِس - حضرت - سُنْزِ - دار - اَلیُن - وُچھِتْ

دکھاکر کہا کہ ان میان کی ڈاڑہی ہلتی دیکھہ

یہ - پنن - سوٗد مت - چھاوُل - چھس - ہیوم - کہ - تمسنز - دار -

مجھے اپنا موا ہوا بکرا یاد پڑا کہ اوسکی ڈاڑھی

اتھی پوٹھہ - آلان عاس - امہ بابتھ - بہ - ودان - چھس - ا

اسیطرح ہلتی تہی اسلئے مین روتا ہون یہہ

بوزتھہ - سارُووی - ٹھہ ٹھہ - کران - اُسک - اَدہ - وعظ خان

سُن سب کہل کہلا کر ہسے [illegible]ور واعظ

منذ - چھت - سپ - کرن -

شرمندہ ہو دم کہا رہا -

لطیفہ (۵)

اکھہ - زن - اکنس - لیکھن والس - منش - خط - لیکھناونی - گئو

ایک شخص ایک کاتب کے پاس خط لکھوانے گیا

لیکھن وال - ذونس - کہ - بائی - آز - میانس - کھورس - ستھا

کاتب نے کہا کہ بہائی آج میرے پیر مین بڑا

وَوْدْ - چھوہ - تَم - دُپِٹ اَنِس - بہ - تُوہِ - کُنْ - سوزانْ - چھس - نہ -

درد ہے اوسنے کہا مین تمکو کہین بہیجتا تو نہین ہون

ناحق - یہہِ - بہانہ - کیازِ - چھوہ - کرانْ - لیکھن وَالْ - بہیرت

ناحق یہہ بہانہ کیون کرتے ہو کاتب نے جواب

دُپُٹ اَس - کہِ - بُہ - آ - تلہہ - بہ - کانسی ہُند - خط - لیکھانْ

دیا [illegible] نہ بیج لیکن جب مین کسی کا خط لکھتا

چھس - تِلہہِ - بِہ - خط - پرنہ - باپتْ - دُوہے - منگنا وِتھہ -

ہون تب مجکو خط پڑہنے کیواسطے ہمیشہ بولا

یوانْ - چھم - کیازِ - میون - دستخط - بہیِ - کانہہ - پرِتھہ

لیجاتے ہین کیونکہ میرا دستخط اور کوئی پڑہ

ہیکانْ - چھوہ - نہ -

سکتا ہے نہین -

خط (۱۱)

میرے پیارے بھائی - میان - ٹاٹھہ - بائی -

اَبیار - پَتھ - مَولُوم - سَپدِ - کہِ - اَز - چھوٚن - خط - آو - سُکھہ

بندگی کے بعد معلوم ہو - کہ آج تمہارا خط آیا خیریت

مَولُوم - سَپدِ تھہ - پرسَند تائی - سپُد - بوزِ - کُسی - کُن -

دریافت ہوکر خوشی ہوئی تمکو چاہیئے کبھی

کُنِ (یا) بلکہ - تلھہ) اتھی یوتھ - لیکھن - خط - سوزان - روزُن

کبھی اسیطرح اپنا خط بھیجتے رہو

مَوج - رات - شامس - پیٹھ - سُکھہ سان - واتچ - تُوہُند

والدہ کل شام کو یہان خیریت سے پہونچی تمہارے

گرہِ - بہ - اکھہ - پنُن - صندوق - مُشِ راوِتھہ - آمُت چھس

گھر مین ایک اپنا صندوق بھول آیا ہون

تمّن - کانہی - انواس - اتھہ - سونزناوزہ - پرتھی ناتھس - میان

اوسکو کسی آنے والے کے ہاتھہ بھوادنیا پرتھی ناتھہ کو میرے

طرف - ناممث - کرن +

طرف سے پیار کرنا +

خط (۲)

بیان - ٹاٹہہ - بب

میرے پیارے باپ

تہند - خط - پچ - کال - بٹہہ - کانہہ - آونہ - ہکر - چھہ - سندا

تمہارا خط بہت عرصہ سے کوئی آیا نہین فکر ہورہی ہے

پرمیشر - سُنند - ناپت - پنن - خط - ٹہکان - سوزیو - کہ - تسلی -

بھگوان کے واسطے اپنا خط جلد بھیجئے کہ تسلی

سپدہ - بہ - نگاہ - شامس - یتی بٹہہ - نیرہ - اوہ - تیتھ

ہو مین کل شام کو یہان سے جلونگا اور وہان

کا لکتھہ - شامس - داتھتد پہیہ - ہہ - ٹوج - پیلنگ - سٹھا -
پرسون شام کو پہونچ جائیونگا مجکو آپ سے ملنے کا بڑا
لوُل - جہم - بی - کیا - لیکہو وُہ ٭ -
اشتیاق ہے اور کیا لکہون

خاتمہ کتاب

اشعار

هزار شکر بدرگاهِ حضرتِ سبحان
که شد تمام کتابی چنین بلطفِ بیان

خدا کند که قبولِ جهانیان بشود
بفضلِ ایزدِ بیچون پسند طبع افتد

چو از زبان تکشم مفاد بردارند
براهِ منصفی این بنده را بیاد آرند

رجا بحینِ مطالعه هم این مصنف را
دعای خیر نمایند زود تر بخدا

تاریخ ہجری

با فضالِ خدا و لطفِ قادر
شده این چند شعر از طبع صادر

چو جستم سالِ تاریخ هاتف این گفت
بگو بستانِ خوش بل باغ نادر

۱۲۹۰

قطعات تاریخ از نتایج طبع پنڈت کرتاکشن جیصاحب تیخو متخلص به عزیز

تحریر زبان کشن نراین
تحریر نویسی بود تحریر

هندی کشمیریش زبان داد
تا خورد و کلان کنند تقریر

از بهر عروج سال تاریخ
بنمود مرا بکلک تسطیر

امر ز بر چشم و سر نهادم
چون هست عزیز جان توقیر

از چرخ برین چو جستجو شد
بشگفت و بگفت این گهر بیر

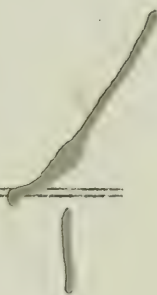
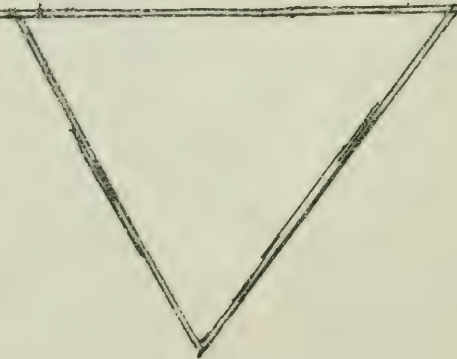
برخیز و بخوان چنان عزیزا
دریاب و عزت تو با تاخیر

اثنین کشیده بین حاصل
۱۲۷
گلزار سخن بهار کشمیر
۱۷ ۴۶

اثنین یعنی دو

بعد اخراج دو عدد از لفظ حاصل

سنه ۱۸۷۳ء

تاریخ ہجری
تجربہ یکے عزیزے دلنوازے
زبان دل نے نہیں نیک تقریر
چو جُستم سالِ ہجری با دلِ شاد
ندا آمد بہارستان کشمیر
۱۲ ۸۹
۱۲۹۰ سنہ

اعلام

واضح ہو کہ کوئی شخص بدون میرے اجازت کے

اس کتاب کے چھاپنے کا ہرگز ارادہ و قصد نکرے

ورنہ حسب منشاے قانون سرکار ملزم ٹھہرایا جاویگا

العبد

پنڈت بشن نراین رینہ دہلوی